

妊娠等に関連した技能実習期間満了前の帰国についての申告書

Declaration by Technical Intern Trainee on Her Return to Home Country before
Completion of Technical Intern Training Period due to Pregnancy, etc.

下記の事項を申告します。

I hereby declare the following:

記

1 私は、現在、

- 妊娠
- 子を出産
しています。

1. As of today,

- I am pregnant.
- I have given birth to a child.

2 私は、監理団体・実習実施者の役職員である (※) (氏名：_____) から、

- 日本では、妊娠等を理由に解雇や不利益取扱いをすることが禁止されていること
- 妊娠中の女性労働者は以下のことが請求できること

2. I have been fully informed by (Name: _____) who is an official of the supervising organization/implementing organization

- That dismissal or disadvantageous treatment of a worker on the grounds of pregnancy, etc. is prohibited in Japan;
- That a female worker who is pregnant has the right to demand the following:
 - ① 他の軽易な業務に転換すること (妊娠中のみ)
 - (1) The worker may request to be transferred to another, less demanding job (only during pregnancy);
 - ② 1 週間又は 1 日の労働時間が法定時間を超えないこと (妊産婦)
 - (2) The worker's working hours per week or per day must not exceed the legally stipulated hours (expectant mothers);

③ 時間外労働、休日労働又は深夜業をしないこと（妊産婦）

(3) The worker must not be assigned to overtime work, work on holidays or late-night work (expectant mothers).

妊娠中の女性労働者は以下の期間、休業ができ、休業期間中は加入している健康保険から出産手当金（休業開始前の賃金の67%相当額）が支給される可能性があること

Pregnant female workers are entitled to take leave for the period shown below, and may receive maternity benefits (equivalent to 67% of the wages before the start of the leave) from their health insurance during the period of absence.

① 本人の請求により、出産予定日前の6週間（多胎妊娠の場合は14週間）

(1) Six weeks (14 weeks in the case of multiple pregnancies) until the expected date of delivery, provided a claim is made by the worker;

② 就業させてはならない期間として出産後の8週間（ただし、産後6週間経過後に、本人が請求し、医師が支障のないと認めた業務に就くことは可能）

(2) The worker is entitled to eight-weeks of leave after childbirth (however, if the worker makes a request and receives approval from a doctor, she may engage in work after six weeks have elapsed since the childbirth).

子供が1歳（一定の場合は最長2歳）になるまでの期間、男女労働者が育児休業を取得することができ、休業期間中に加入している雇用保険から育児休業給付金（はじめの6か月は休業開始前の賃金の67%相当額、その後は50%相当額）が支給される可能性があること

Male and female workers may take childcare leave until the child turns one year old (or up to two years old in specific cases). They may receive childcare leave benefits (equivalent to 67% of their wages before the start of the leave for the first six months, and 50% thereafter) from their employment insurance coverage during the period of leave.

技能実習を中断し、帰国した場合でも、監理団体や送出国の支援を受けながら、再度入国して技能実習を再開することができること

In case the trainee returns to her home country halfway through the technical intern training, she has the right to return to Japan and resume technical intern training with the support of the supervising organization or sending organization.

技能実習の再開は、外国人技能実習機構などで手続が必要であることについて、十分説明を受けました。

The worker must complete the required procedures with the Organization for Technical Intern Training or other organizations to resume technical intern training.

3 私は、上記2の説明を受け、以下の理由から、_____年___月___日までの技能実習期間満了前の___年___月___日に帰国することを決めました。

3. I have been informed of the points outlined above in 2 and have decided to return to my home country on (Date/Month/Year), before the completion of my technical intern training period, which is set to end on (Date/Month/Year). I made this decision for the reasons stated below:



4 現時点で、帰国して出産などをした後の予定は

4. At this point, what are your future plans after returning to your country and giving birth to a child?

日本に戻って技能実習を再開したい（再開予定時期：_____年___月頃）

I wish to come back to Japan and resume technical intern training (scheduled period of resumption: (Month)(Year)).

日本で技能実習を再開する意思はない

I do not intend to resume technical intern training in Japan.

分からない

I don't know.

上記の記載内容は、事実と相違ありません。

I certify that the above statements are true and correct.

年 月 日
Date/Month/Year

技能実習生の署名 _____

Signature by the technical intern trainee _____

※ 意に反して帰国する必要のないことについての説明をした方に○をすること。また、説明者の氏名を記載すること。

* Which is the organization that informed the worker that she does not have to go back to her country against her will? Circle the one that applies. Also, give the name of the person who informed the worker.

(監理団体代表者名、企業単独型実習実施者の場合にあつては実習実施者代表者名) 殿

To: (Name of the representative of the supervising organization, or the name of the representative of the implementing organization in the case of an organization implementing individual-enterprise-type technical intern training)

提出者

Name of the person who submitted this document

(注意) 技能実習生が自筆で母国語により記載することが必要です。

理由部分には日本語訳を添付すること。

(Note) This form must be filled in by the technical intern trainee in her own handwriting and in her native language.

A Japanese translation of the reason section must be attached to this form.